

**PASIŪLYMAS (2023-KKJ-135) CENTRINIO DULKIŲ SIURBLIO SISTEMOS PIRKIME VYKDOMAME
SKELBIAMŲ DERYBŲ BŪDU / TENDER FOR PROCUREMENT (2023-KKJ-135) INDUSTRIAL VACUUM
SYSTEM BY MEANS OF PUBLISHED NEGOTIATIONS**

1. INFORMACIJA APIE TIEKĖJĄ / INFORMATION ABOUT THE SUPPLIER

<p>Tiekėjo pavadinimas ir juridinio asmens kodas (<i>jei Pasiūlymą teikia fizinis asmuo - verslo pažymėjimo Nr.</i>), adresas ir PVM mokėtojo kodas / Tiekėjų grupės narių pavadinimai, juridinių asmenų kodai, adresai ir PVM mokėtojų kodai</p> <p>Name of the Supplier, legal entity code (<i>if the Tender is submitted by a natural person, business certificate No.</i>), address and VAT number / Names of the Members of a Group of Suppliers, legal entities codes, addresses and VAT numbers</p>	<table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 33%;">DISAB-TELLA AB</td> <td style="width: 33%;">Telephone</td> <td style="width: 33%;">Org.nr</td> </tr> <tr> <td></td> <td>+46 8 514 50 570</td> <td>556388-1308</td> </tr> <tr> <td>Cedersdalsvägen 1</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>SE 186 40 VALLENTUNA</td> <td>Telefax</td> <td>VAT No</td> </tr> <tr> <td>Sweden</td> <td>+46 8 511 754 66</td> <td>SE556388130801</td> </tr> </table>	DISAB-TELLA AB	Telephone	Org.nr		+46 8 514 50 570	556388-1308	Cedersdalsvägen 1			SE 186 40 VALLENTUNA	Telefax	VAT No	Sweden	+46 8 511 754 66	SE556388130801
DISAB-TELLA AB	Telephone	Org.nr														
	+46 8 514 50 570	556388-1308														
Cedersdalsvägen 1																
SE 186 40 VALLENTUNA	Telefax	VAT No														
Sweden	+46 8 511 754 66	SE556388130801														
<p>Tiekėjų grupės narių bendras atstovas / vadovaujantis narys, jo kontaktiniai duomenys (pavadinimas, telefono numeris, el. pašto adresas)</p> <p>Representative or the Lead Member of a Group of Suppliers, contact details (name, telephone number, e-mail address)</p>	<p>Only supplier is Disab-Tella AB. No group are supplying.</p>															
<p>Kontaktinio asmens, Pirkimo procedūrų metu įgalioto palaikyti tiesioginį ryšį, duomenys (vardas, pavardė, kontaktiniai duomenys)</p> <p>Details of the contact person authorized to keep direct contact during the Procurement procedures (name, surname, contact details)</p>	<p>Bengt Karlsson DISAB-TELLA AB Cedersdalsvägen 1 SE-186 40 Vallentuna Tel: +46 (0) 8 514 505 85 Mobil: +46 (0) 70 567 41 45 Fax: +46 (0) 8 511 754 66 E-mail: bengt.karlsson@disab.com www.disab.com</p>															

2. INFORMACIJA APIE SUBTIEKĖJUS / INFORMATION ABOUT SUBCONTRACTORS

2.1. Tiekėjas su Paraiška ir (arba) Pasiūlymu **privalo** išviešinti subtiekimui perduodamą Sutarties dalį ir **gali** nurodyti tuo metu žinomus Subtiekėjus. Tai Tiekėjas atlieka užpildydamas žemiau šioje dalyje pateiktą lentelę.

2.2. Subtiekėjų užpildytų ir pasirašytų EBVPD pateikti nereikalaujama.

3.1. The Supplier along with the Tender and (or) Tender **must indicate** the part of the Contract transferred to the Subcontractor and **may indicate** the Subcontractors known at that time. The Supplier shall do this by filling in the table below in this part.

3.2. Subcontractors are not required to submit completed and signed ESPDs.

Eil. Nr. / No	Subtiekėjo pavadinimas ¹ / The name of the Subcontractor ⁵	Subtiekėjui perduodama vykdyti sutartinių įsipareigojimų dalis / The part of the contractual obligations that is transferred to the Subcontractor
1.		<i>Pvz.: perduodama dalis – ataskaitos parengimas / For example, the part to be transferred is the preparation of the report</i>
2.		<i>No subcontractor. Only Disab-Tella AB</i>

3. INFORMACIJA APIE SIŪLOMAS PREKES / NAUDOJAMAS MEDŽIAGAS, / INFORMATION ABOUT THE OFFERED GOODS/MATERIALS

Pasirenkamas vienas iš variantų:

Select one of the options:

¹ Nurodomas konkretus Subtiekėjo pavadinimas, jei žinomas Pasiūlymų pateikimo metu. Jei ketinama pasitelkti, tačiau konkretus pavadinimas nėra žinomas, nurodoma „Nežinomas“. Jei konkretus Subtiekėjas nėra žinomas Pasiūlymo pateikimo metu, Tiekėjas patvirtina, kad Sutarties vykdymui bus pasitelkiami tik tokie Subtiekėjai, kurie neatitiks nei vienos iš VPĮ 45 straipsnio 2¹ dalyje / PJ 58 straipsnio 4¹ dalyje nustatytų sąlygų. / Provide the name of the specific Subcontractor, if known at the time of submitting the Tender. If there are intentions to rely on someone, but specific name is not known, indicate as "Unknown". If the specific Subcontractor is not known at the time of submitting the Tender, the Supplier confirms that only Subcontractor who do not meet any of the conditions laid down in Article 45 (2¹) of the LPP / Article 58 (4¹) of the LP shall be used for the performance of the Contract.

Patvirtinu, kad siūlomos **Prekės yra pagamintos šalyse, priklausančiose** Europos Sąjungai ar NATO, ar Europos Ekonominei Erdvei, **Prekių** gamintojo/tiekėjo/gamintojo atstovo registracijos šalis priklauso Europos Sąjungai ar NATO, ar Europos Ekonominei Erdvei.

Visos/dalis siūlomos **Prekės nėra** pagamintos šalyse, priklausančiose Europos Sąjungai ar NATO, ar Europos Ekonominei Erdvei **arba Prekių** gamintojo/tiekėjo/gamintojo atstovo registracijos šalis **nepriklauso** Europos Sąjungai ar NATO, ar Europos Ekonominei Erdvei (jei pasirinkamas šis variantas, užpildoma žemiau esanti lentelė)

I do hereby confirm that the offered **Goods are manufactured** in countries that are part of the European Union or NATO, or the European Economic Area, the country the manufacturer/supplier/representative of the manufacturer of the **Goods** is registered at is a part of the European Union or NATO, or the European Economic Area.

All/part of the offered **Goods are not** manufactured in countries that are part of the European Union or NATO, or the European Economic Area **or** the country the manufacturer/supplier/representative of the manufacturer of the **Goods** is registered at **is not** a part of the European Union or NATO, or the European Economic Area (*if this option is selected, completed the table below*)

Lentelė / Table

Prekės pavadinimas / Name of the Goods	Prekės gamintojas, gamintojo registracijos šalis / Manufacturer of the Goods, Country the manufacturer of the [Select] is registered at	Prekės pagaminimo šalis / Country of origin of the Goods	Prekės vertė procentais* nuo Prekių / Medžiagų vertės pasiūlyme**/ Percentage value* of the Goods of the Goods / Material Price**
<i>Pvz. Transformatorius „YYY“ / E.g. Substation “YYY”</i>	<i>Pvz.: UAB „Gamintojas“ / E.g.: UAB “Manufacturer”</i>	<i>Pvz.: Šiaurės Korėja / E.g.: North Korea</i>	<i>Pvz. 25 proc. / E.g. 25%</i>
<i>Pvz. Modulinė transformatorinė „DDD“ / E.g. Modular substation “DDD”</i>	<i>Pvz.: UAB „Gamintojas“ / E.g.: UAB “Manufacturer”</i>	<i>Pvz.: Turkija / E.g.: Turkey</i>	<i>Pvz. 5 proc. / E.g. 5%</i>
<i>Pvz. Kompensacinė rite „EEE“ / E.g. Compensation coil “EEE”</i>	<i>Pvz.: UAB „Gamintojas“ / E.g.: UAB “Manufacturer”</i>	<i>Pvz.: Kinija / E.g.: China</i>	<i>Pvz. 10 proc. / E.g. 10%</i>

* Prekės vertės procentas skaičiuojamas nuo siūlomos Prekės kainos, o ne nuo jos savikainos.

** Prekių / Medžiagų vertė laikoma tas įkainis / kaina, kuri pateikta Pasiūlymo formoje. Jei perkamos Prekės, Medžiagos ir Paslaugos, tai lentelėje turėtų būti nurodyta Prekių / Medžiagų vertė tik nuo bendros siūlomų Prekių / Medžiagų vertės, o ne nuo visos bendros Prekių ir Paslaugų Pasiūlymo kainos.

*The percentage of the value of the **Good** is calculated from the suggested **Good's** price, not from its cost.

** The value of the Goods/Materials is considered to be the rate/price that is provided in the Tender Form. If Goods, Materials and Services are being purchased, then the table should indicate the value of the Goods/Materials only from the total value of the Goods/Materials offered, and not from the total Tender price of the Goods and Services.

4. PASIŪLYMO KAINA / TENDER PRICE

4.1. Pasiūlymo kaina nurodoma eurais / The Tender price shall be indicated in euros.

4.2. Pasiūlymo kaina nurodoma užpildant pateiktą lentelę / The Tender price shall be indicated by filling in the table provided:

Eil. Nr. / No	Pirkimo objektas / Procurement object	Kiekis Sutarties galiojimo laikotarpiu / Quantity of the Contract during the period of validity	1 mato vieneto įkainis, EUR be PVM / 1 unit price, EUR excluding VAT	Kaina, EUR be PVM ² / Price in EUR excluding VAT ³
A	B	C	D	E
1.	Vakuuminis siurblys / Vacuum pump	1		EUR 25.100:-
2.	Filtrai – separatorius / Filter - separator	1		EUR 37.900:-
3.	Vamzdyno komplektas / Piping kit	1		EUR 49.200:-
	Pasiūlymo kaina EUR be PVM (C)³ / Tender price in EUR excluding VAT (C)⁹			EUR 112.000:-
	PVM (jei netaikoma, žr. išnašą)⁴ / VAT (if not applicable, see footnote)⁵			N/A
	Pasiūlymo kaina EUR su PVM / Tender price in EUR including VAT			112.000:-

6. KITŲ EKONOMINIO NAUDINGUMO VERTINIMO KRITERIJŲ REIKŠMĖS / VALUES OF OTHER ECONOMIC UTILITY EVALUATION CRITERIA

Tiekėjas turi patvirtintą etikos (elgesio) kodeksą, kuriame nustatytos elgesio normos, orientuotos į socialinės gerovės skatinimą bent vienoje iš nurodytų socialinių sričių: darbo sąlygos, darbuotojų sauga ir sveikata, darbuotojų teisės, žmogaus teisės, verslo etika ir valdysena, korupcijos prevencija:

Pasirinkite vieną iš variantų: TAIP NE

Jei pasirenkamas variantas „TAIP“, Tiekėjas, kartu su Pasiūlymu turi pateikti:

Tiekėjo etikos (elgesio) kodeksu ir/ar lygiavertį dokumentą, kuris atitinka nustatytus reikalavimus, kopija, arba kitas lygiavertis įrodymas (pvz. internetinės svetainės adresas, kur galima būtų susipažinti su tiekėjo etikos (elgesio) kodeksu).

Jei pasirenkamas variantas „NE“, Tiekėjui, pagal ekonominio naudingumo vertinimo metodiką (SPS priedas Nr. 3), už Tiekimo grandinės valdymą (T) bus skiriama 0 balų.

The Supplier shall have an approved Code of Ethics (Conduct) setting out standards of behaviour oriented towards the promotion of social welfare in at least one of the following social areas: working conditions, occupational health and safety, workers' rights, human rights, business ethics and governance, and prevention of corruption:

Please choose one of the following options: YES NO

Having ticked "YES", the Supplier shall submit the following with its Tender:

A copy of the Supplier's Code of Ethics (Conduct) and/or an equivalent document that meets the requirements, or other equivalent evidence (e.g. website address where the Supplier's Code of Ethics (Conduct) is posted).

² Kaina EUR be PVM apskaičiuojama padauginant įkainį EUR be PVM iš kiekio. / The price in EUR excluding VAT is calculated by multiplying the price in EUR excluding VAT by the quantity.

³ Pasiūlymo kaina EUR be PVM bus naudojama pasiūlymų vertinimui. Pasiūlymo kaina EUR be PVM turi apimti visas išlaidas, visus mokesčius, išskyrus PVM mokestį, mokėtinus pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus, įskaitant sąskaitų pateikimo kaštus per „E.sąskaita“ sistemą. / The Tender price in EUR excluding VAT will be used for the evaluation of Tenders. The Tender price in EUR excluding VAT must include all costs, all taxes, except VAT tax, payable in accordance with the applicable laws of the Republic of Lithuania, including the costs of submitting invoices through the "E-invoice" system..

⁴ Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus tiekėjui nereikia mokėti PVM, tiekėjas nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka, vadovaudamasis 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyva 2006/112/EB dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos arba PVM įstatymo 95 straipsniu. Tokiu atveju eilutė PVM nepildoma arba joje įrašomas „ne PVM mokėtojas“, arba „netaikoma“.

⁵ In cases where, under the legislation in force, the supplier does not have to pay VAT, the supplier shall state the reasons why it does not pay VAT, in accordance with the Council Directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax or on Article 95 of the Law on Value Added Tax. In this case, the VAT line is not filled in, or "non-VAT payer" or "not applicable" is entered.

Having ticked "NO", the Supplier shall get 0 points for Supply Chain Management (T) in accordance with the cost-effectiveness evaluation methodology (Annex No 3 to the SPC).

7. PASIŪLYMO GALIOJIMO TERMINAS / PERIOD OF VALIDITY OF THE TENDER

7.1. Pasiūlymas galioja BPS 10.1. punkte nurodytą terminą / 7.1. The Tender shall be valid during the period specified in Paragraph 10.1 of the GPC.

8. PASIŪLYMO FORMOS PRIEDAI / ANNEXES TO THE TENDER FORM

- 8.1. Priedas Nr. 1. Tiekėjo rekvizitai ir kita informacija / Annex No 1 The Supplier's Details and Other Information
- 8.2. Priedas Nr. 2. Konfidenciali informacija / Annex No 2 Confidential information
- 8.3. Priedas Nr. 3. Prekių atitikties techninės specifikacijos reikalavimams lentelė / Annex No 3 Table of conformity of goods with the requirements of the Technical Specification
- 8.4. Priedas Nr. 4. Tiekėjo deklaracija pagal VPĮ 45 straipsnio 2¹ dalies, PĮ 58 straipsnio 4¹ dalies nuostatas / Supplier's declaration in accordance with the provisions of Article 45(2)¹ of the LPP, Article 58(4)¹ of the LP;
- 8.5. Priedas Nr. 5. Informacija apie tiekėjo ir jį kontroliuojančių asmenų dalyvavimą nesaugios branduolinės elektrinės statyboje, jos veikloje arba susijusiuose infrastruktūros plėtros projektuose. / Annex No 5 Information on the participation of the supplier and its controlling persons in construction, operation of an unsafe nuclear power plant or the projects of development of related infrastructure.

****PASTABA: Priedo Nr. 2 ir 5 su Pasiūlymu pildyti ir pateikti nereikia. Dokumentus pateikti bus prašoma galimo laimėtojo / *NOTE: Annex No 2 and No 5 with the Tender need not be completed and submitted. Potentially Successful Tenderer will be asked to submit the documents.***

Pažymime, kad pateikdami savo Pasiūlymą, sutinkame su Pirkimo dokumentuose (kaip apibrėžta Bendrosiose pirkimo sąlygose) nustatytais tolesnėmis Pirkimo procedūromis, Preliminariosios sutarties sąlygomis (jei taikoma) ir būsimos Sutarties sąlygomis (tiek bendrąja, tiek specialiąja dalimis) (jei pridedamas Sutarties projektas).

Patvirtiname, kad atidžiai perskaitėme visus Pirkimo dokumentų reikalavimus, mūsų Pasiūlymas juos visiškai atitinka ir įsipareigojame jų laikytis vykdydami Sutartį. Taip pat įsipareigojame laikytis ir kitų Lietuvos Respublikoje galiojančių ir Pirkimo objektui bei Sutarčiai taikomų teisės aktų reikalavimų. Rengdami Pasiūlymą, atsižvelgėme į darbų saugos, darbo sąlygų, nacionalinio saugumo reikalavimus.

Pasirašydami šį Pasiūlymą, tvirtiname visų kartu su Pasiūlymu pateikiamų dokumentų tikrumą.

Patvirtiname, kad sprendimą šiame Pirkime dalyvauti pasitelkdami Subtiekėjus priėmėme, neturėdami tikslo riboti konkurencijos ir įvertinę Lietuvos Respublikos konkurencijos įstatymo bei kitų teisės aktų reikalavimus.

Žinome ir suprantame, kad Perkančioji organizacija, įvertinusi Pasiūlyme nurodytus duomenis, pasilieka teisę Pirkimo procedūrų metu (bet kurioje Pirkimo stadijoje) kreiptis į Tiekėją ar jo pasitelktus Subtiekėjus ir prašyti pateikti Pasiūlyme nurodytus duomenis patvirtinančius

We do hereby confirm that, by submitting our Tender, we agree to the further Procurement procedures set out in the Procurement Documents (as defined in the General Procurement Conditions), Framework Agreement Conditions (if submitted) and the Conditions (both general and special parts) of the Contract to be concluded (if Draft Contract is submitted).

We do hereby confirm that we have carefully read all the requirements set out in the Procurement Documents, that our Tender is fully compliant therewith, and that we do hereby undertake to observe them within the course of implementation of the Contract. We do hereby also undertake to comply with all requirements established in the effective legislations of the Republic of Lithuania that apply to the Object of the Procurement and the Contract. Preparation of our Tender included taking into consideration of the regulations on occupational safety and working conditions.

By signing this Tender, we do hereby confirm the authenticity of the documents submitted as a part of the Tender.

We do hereby confirm that we made the decision to participate in this Procurement by relying on Subcontractors without the intent to limit competition and having assessed the requirements of Law on Competition of the Republic of Lithuania and other legal acts.

We know and understand that the Contracting Authority, having evaluated the information provided in the Tender, retains the right to apply to the Supplier or the Subcontractors it intends to rely on during the procedures of the Procurement (at any stage of the Procurement procedure) with a request to submit

dokumentus, įrodymus ir papildomus paaiškinimus.

documents, evidence and additional explanations certifying the information provided in the Tender.

Žinome ir suprantame, kad jeigu mūsų pateiktame Pasiūlyme nurodyta informacija yra melaginga (visi arba dalis Pasiūlyme nurodomų duomenų), atsakomybė gali būti taikoma teisės aktų nustatyta tvarka, o Tiekėjas, kuris su kitais Tiekėjais yra sudaręs susitarimų, kuriais siekiama riboti, ribojama ar gali būti ribojama konkurencija Pirkime, ir Perkančiajai organizacijai dėl to turint įtikinamų duomenų, gali būti pašalinamas iš Pirkimo procedūros, vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 4 dalies 1 punkto pagrindu.

We know and understand that if information (all or part of it) submitted with the Tender is false, liability can be applied for it according to the procedure set out in the legal acts, and the supplier who has concluded agreements with other suppliers which have limited, limit or may limit competition in the Procurement while the Contracting Authority has, in regards to it, credible evidence, may be excluded from the Procurement procedure, pursuant to Article 46 (4) (1) of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.

(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens pareigos, vardas, pavardė, parašas)⁶ / (Position, name, surname and signature of the Supplier or the authorised person thereof)⁷

⁶ Jei Pasiūlymą Pirkimui pasirašo vadovo įgaliotas asmuo, prie Pasiūlymo turi būti pridėtas rašytinis įgaliojimas arba kitas dokumentas, suteikiantis parašo teisę.

⁷ If the Tender for the Procurement is signed by a person authorised by the CEO, a written authorisation or another document authorising the right of signing must be appended to the Tender.